ΓΕΩΡΓΙΟΥ Θ. ΖΩΡΑ
Τακτικοῦ καθηγητοῦ τῆς Μεσαιωνικῆς καὶ Νεωτέρας Ἑλληνικῆς Φιλολογίας
Διευθυντοῦ τοῦ Σπουδαστηρίου Βυζαντινῆς καὶ Νεοελληνικῆς Φιλολογίας

# ΝΙΚΟΛΑΟΥ ΜΑΝΤΖΑΡΟΥ ΣΚΙΑΓΡΑΦΙΑ ΤΟΥ ΣΟΛΩΜΟΥ

Μακρὰ καὶ ἐγκάρδιος ὑπῆρξεν ἡ φιλία, ἡ ὁποία συνέδεσεν ἀμοιβαίως τὸν ποιητὴν καὶ τὸν μουσικὸν τοῦ ἐθνικοῦ μας ὕμνου, τὸν Διονύσιον Σολωμὸν καὶ τὸν Νικόλαον Χαλικιόπουλον Μάντζαρον[1]. Εἰς τὰ περίφημα «Προλεγόμενά» του εἰς τὰ «Εὑρισκόμενα» τοῦ Σολωμοῦ, ὁ Ἰάκωβος Πολυλᾶς ὡς ἑξῆς περιγράφει τὴν μεταξὺ τῶν δύο ἀνδρῶν γνωριμίαν[2]: «Εἰς τὴν Κέρκυρα ἔλαβεν ἀφορμὴ νὰ ἐμβαθύνῃ εἰς μίαν ἀπὸ τὲς ὡραῖες Τέχνες, τὴν ὁποίαν ἀγαποῦσε καὶ ἐννοοῦσε ὄχι ὀλιγότερο παρὰ τὴ δική του. Ἐγνώρισε τὸν ἔξοχον Κερκυραῖον Μουσικοδιδάσκαλον Νικόλαον Μάντσαρον, ὁ ὁποῖος εἶχε ἤδη μελοθετήσει τὴν *Φαρμακωμένη*. Τῆς μουσικῆς καὶ τῆς ποιητικῆς ἡ στενὴ συγγένεια, τῆς ὁποίας λαμπρὸ παράδειγμα, καὶ ἴσως ἄκρον, ἦταν τὸ ἰδιαίτερο ποιητικὸ πνεῦμα τοῦ Σολωμοῦ, ὁ πρὸς τὴν Τέχνην ὑψηλὸς ζῆλος, ὁποὺ διακρίνει τὸν Μάντσαρο, ἐμόρφωσαν μεταξύ τους ἐκείνη τὴ θερμὴ φιλία, ἡ ὁποία ἀναπαύεται ὁμοίως εἰς τὴ συγκοινωνία τοῦ νοὸς καὶ τῆς καρδίας. Ὁ μουσικὸς ἐμέτρησε διὰ μιᾶς τὸ ὕψος τοῦ ποιητῆ, ἐννόησε τὰ πλάσματά του, καὶ δὲν ἄργησε νὰ χαρίσῃ εἰς τὸ ἔθνος του τὸ πρῶτο ἑλληνικὸ μουσικὸ καλλιτέχνημα, τὸν *Ὕμνον εἰς τὴν Ἐλευθερίαν*. Τὸ πλοῦτος τῆς ποιητικῆς ὕλης ἔδωσε ἀφορμὴν εἰς τὸν Μάντσαρο νὰ δείξῃ καὶ αὐτὸς τὴν μουσική του δύναμη εἰς τὰ εἰκοσιτέσσερα κομμάτια ὁποὺ συνθέτουν τὸ πόνημά του, εἰς τὰ ὁποῖα

---

1. Γενικὰς πληροφορίας περὶ τοῦ Μαντζάρου καὶ περὶ τῶν πρὸς τὸν Σολωμὸν σχέσεών του βλ. ἐν τῇ προσφάτῳ μελέτῃ: Ντίνου Κονόμου, Ὁ Νικόλαος Μάντζαρος κι' ὁ ἐθνικός μας ὕμνος, Ἀθήνα 1958. Βλ. ἐπίσης Σπ. Δὲ Βιάζη, Ὁ Σολωμὸς καὶ ὁ Μάντζαρος, Πανηγυρικὸν τεῦχος ἐπὶ τῇ ἑκατονταετηρίδι ἀπὸ τῆς γεννήσεως τοῦ ἐθνικοῦ ποιητοῦ Διονυσίου Σολωμοῦ, Ἐν Ἀθήναις 1902, σελ. 73-78, ἔνθα σὺν ἄλλοις γράφει: «Ἐν Κερκύρᾳ ὁ Σολωμὸς συνέδεσε στενωτάτην φιλίαν καὶ μετὰ τοῦ Μαντζάρου, ἀνδρὸς λογίου καὶ ἐκ τῶν ἀρίστων τῆς Εὐρώπης μουσικῶν. Γνωρισθέντες οἱ δύο οὗτοι δαιμόνιοι ἄνδρες, ταχέως συνησθάνθησαν τὸν δεσμὸν τῆς φιλίας συσφίγγοντες τὰς εὐγενεῖς αὐτῶν καρδίας».

2. Ἰακώβου Πολυλᾶ, Προλεγόμενα, § VIII.

μὲ ἀνάλογην ἁρμονία συνοδεύει τὰ διάφορα ποιητικὰ φαντάσματα, ἀλλάζοντας ἁρμόδια τοὺς ρυθμοὺς καὶ τὰ μελωδήματα, ἀπὸ τὸν μαλακότερον ἕως τὸν αὐστηρότερον χαραχτήρα »[1].

Ἐπὶ πολλὰ ἔτη τακτικὴ ἦτο ἡ μεταξὺ τῶν δύο φίλων ἀναστροφή, ἥτις ἐπέτρεψεν εἰς τὸν Μάντζαρον νὰ γνωρίσῃ καλύτερον καὶ νὰ ἐκτιμήσῃ τὰς πολλαπλᾶς πνευματικὰς καὶ καλλιτεχνικὰς ἀρετὰς τοῦ ποιητοῦ, τὰς ὁποίας ἠθέλησε νὰ περιγράψῃ κατὰ τρόπον ἐπιγραμματικὸν εἰς συνοπτικὴν μέν, ἀλλὰ ἐξόχως διαφωτιστικὴν σκιαγραφίαν, ἥτις ἀποτελεῖ πολύτιμον δοκίμιον διὰ τὸν βιογράφον καὶ τὸν μελετητὴν τοῦ Σολωμοῦ[2].

Ἡ σκιαγραφία αὕτη, ἐν τῇ ὁποίᾳ ὁ Κερκυραῖος μουσικὸς παρέχει ἀνάγλυφον εἰκόνα τῆς ποιητικῆς ἰδιοφυΐας καὶ τῆς καλλιτεχνικῆς εὐαισθησίας τοῦ Σολωμοῦ, πρὸς τὰς ὁποίας ἡνοῦτο καὶ βαθεῖα εὐγένεια ψυχῆς, διεσώθη εἰς δύο χειρόγραφα, ἐξ ὧν τὸ πρῶτον, αὐτόγραφον τοῦ συγγραφέως, φέρει τὴν ἡμερομηνίαν τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1848, τὸ δὲ δεύτερον, ἀντίγραφον τοῦ πρώτου, ἀναγράφει μόνον τὸ ἔτος 1850.

Τὸ κείμενον τοῦ τελευταίου τούτου χειρογράφου — ἀγνοῶν προφανῶς τὴν ὕπαρξιν τοῦ πρωτοτύπου — ἐδημοσίευσε τὸ πρῶτον ὁ γνωστὸς ἱστοριοδίφης Σπυρίδων Δὲ Βιάζης ἐν τῷ προλόγῳ του εἰς τὰ ἰταλικὰ ἔργα, τὰ περιληφθέντα εἰς τὰ « Ἅπαντα Διονυσίου Σολωμοῦ » τοῦ 1880[3], προτάσσων τὰ κάτωθι[4] : « Πρὶν ἢ προχωρήσω, καὶ ἵνα μὴ παραβῶ τὴν ὑπόσχεσίν μου[5], δημοσιεύω τὸ κατωτέρω χειρόγραφον τοῦ Μαντζάρου[6], τὸ ὁποῖον περιέχει ὡραῖα πράγματα περὶ τὸν Σολωμόν, καίτοι γραφέντα προχείρως »[7]. Δυστυχῶς ἡ ἔκδοσις αὕτη περιέχει πολλὰ σφάλματα καὶ ἀβλεπτήματα, δεδομένου, ὅτι ὁ

---

1. Τὸ κείμενον δημοσιεύεται κατὰ τὴν ἔκδοσιν Διονυσίου Σολωμοῦ, Ἅπαντα, Ἐπιμέλεια - Σημειώσεις Λίνου Πολίτη, Ἴκαρος, τόμ. Α΄, 1948, σελ. 25.

2. Αἱ παρεχόμεναι πληροφορίαι εἶναι ἀξιόλογοι, πολλαὶ δὲ τούτων συμπίπτουν μὲ χαρακτηρισμοὺς ἤδη παρ' ἄλλων βιογράφων ἀναφερομένους.

3. Διονυσίου Σολωμοῦ, Ἅπαντα, ἐκδιδόμενα ὑπὸ Σεργίου Ραφτάνη, Ἐν Ζακύνθῳ 1880, σελ. 299 - 305.

4. Διονυσίου Σολωμοῦ, Ἅπαντα, ἐκδιδόμενα ὑπὸ Σεργίου Ραφτάνη, ἔνθ' ἀν., βλ. Spiridione De Biasi, Prefazione, σελ. 299.

5. Βλ. De Biasi, ἔνθ' ἀν., σελ. 299, σημ. : « Vedi il mio articolo critico nella Corinna ( Anno III ) Παρατηρήσεις τινὲς εἰς τοὺς βιογράφους τοῦ Νικολάου Μαντζάρου ».

6. Κατὰ τὸν Δὲ Βιάζην, καὶ τὸ χειρόγραφον τοῦτο εἶναι αὐτόγραφον τοῦ Μαντζάρου. Τὸ πρᾶγμα φαίνεται ἀπίθανον, δεδομένου ὅτι τὸ περιεχόμενον αὐτοῦ, ὡς μεταγενέστερον, θὰ ἔπρεπε νὰ εἶναι πληρέστερον τοῦ πρώτου, γραφέντος δύο ἔτη ἐνωρίτερον.

7. Ἰδοὺ τὸ ἰταλικὸν κείμενον τοῦ Δὲ Βιάζη : « Pria di estendermi più oltre, e per non venire manco della mia promessa, fo di pubblica ragione il seguente manoscritto del Mànzaro, che contiene delle belle cose intorno al Sòlomos, sibbene scritto a botta » ( Ἔνθ' ἀν., σελ. 299 ).

ἐκδότης δὲν ἠδυνήθη νὰ ἐπιθεωρήσῃ τὰ τυπογραφικὰ δοκίμια, ὥστε ἐν πολλοῖς νὰ καθίσταται ὅλως δυσνόητον τὸ περιεχόμενον.

Ἐκ τῆς ἐκδόσεως ταύτης μετέφρασε τὸ κείμενον ὁ Καιροφύλας, ἡ δὲ μετάφρασις αὐτοῦ κατεχωρίσθη πρῶτον μὲν ἐν τῷ τόμῳ «Ὁ ἄγνωστος Σολωμός»[1], βραδύτερον δ' ἐν τῷ τόμῳ «Ἡ ζωὴ καὶ τὸ ἔργο τοῦ Σολωμοῦ»[2]. Τὴν μετάφρασιν συνοδεύει τὸ ἑξῆς σχόλιον: «Ἡ ἀνωτέρω ψυχικὴ καὶ καλλιτεχνικὴ ἀνάλυσις τοῦ Σολωμοῦ, γενομένη κατὰ τὸ 1850, καθ' ἣν ἐποχὴν δηλαδὴ ὁ ποιητὴς εὑρίσκετο εἰς τὴν ἀκμὴν τῆς διανοίας καὶ δόξης του, μόλις ὑπερβὰς τὸ πεντηκοστὸν ἔτος, ἀποτελεῖ σπουδαῖον βοήθημα διὰ πάντα θέλοντα νὰ γνωρίσῃ τὸν ποιητήν. Διότι παρ' ὅλην τὴν ἀδελφικὴν φιλίαν ἡ ὁποία συνέδεε τὸν ποιητὴν μετὰ τοῦ μουσουργοῦ, καὶ τὴν ἐκ ταύτης δυνατὴν μεροληπτικότητα, ἐν τούτοις περιέχει στοιχεῖα ἀνεκτίμητα. Δυστυχῶς τὸ κείμενον, δημοσιευθὲν Ἰταλιστὶ εἰς τὴν ὑπὸ τοῦ Δὲ Βιάζη γενομένην ἔκδοσιν τῶν «Ἁπάντων» τοῦ Σολωμοῦ, περιέχει πλεῖστα τυπογραφικὰ σφάλματα, ἀλλοιοῦντα καὶ καθιστῶντα πολλάκις ἀκατανόητον τὴν ἔννοιαν, διότι ἡ ἔκδοσις ἐγένετο χωρὶς νὰ δυνηθῇ νὰ κάμῃ τὰς σχετικὰς διορθώσεις ὁ Δὲ Βιάζης»[3].

Ἡ κατωτέρω δημοσιευομένη νέα ἔκδοσις τοῦ κειμένου γίνεται ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ ἐν Ζακύνθῳ σῳζομένου εἰσέτι πρωτοτύπου τοῦ Μαντζάρου, τοῦ ὁποίου φωτοτυπίαν ἐπρομηθεύθη ὁ Ντ. Κονόμος τῇ εὐγενεῖ προσφορᾷ τοῦ ἐν Ἀθήναις Γαλλικοῦ Ἰνστιτούτου καὶ μοὶ παρέδωκε πρὸς μελέτην, ἵνα περιληφθῇ εἰς τὸ παρ' αὐτοῦ ἐκδοθὲν ἀφιέρωμα τῶν «Ἑπτανησιακῶν Φύλλων» ἐπὶ τῇ ἑκατονταετηρίδι ἀπὸ τοῦ θανάτου τοῦ ἐθνικοῦ μας ποιητοῦ[4]. Ὁ ἴδιος ἐφιλοτέχνησε μετάφρασιν, καταχωρισθεῖσαν ἐν τῷ αὐτῷ περιοδικῷ[5], καὶ βραδύτερον ἐν τῇ μελέτῃ αὐτοῦ «Ὁ Νικόλαος Μάντζαρος κι' ὁ ἐθνικός μας ὕμνος»[6].

Κατὰ τὴν παροῦσαν ἔκδοσιν οὐδεμία μεταβολὴ ἐγένετο εἰς τὸ κείμενον[7], ἐκτὸς ἐλαχίστων σημείων στίξεως, τὰ ὁποῖα ἔχουν τεθῇ ἀτάκτως ὑπὸ τοῦ συγγραφέως. Τὸ αὐτόγραφον τοῦ Μαντζάρου φέρει διαγραφάς τινας καὶ

---

1. Κ. Καιροφύλα, Ὁ ἄγνωστος Σολωμός, Ἀθήνα 1927, σελ. 114 - 123.

2. Κ. Καιροφύλα, Ἡ ζωὴ καὶ τὸ ἔργο τοῦ Σολωμοῦ, Ἐν Ἀθήναις (ἀ.χ.), σελ. 669 - 675.

3. Κ. Καιροφύλα, Ὁ ἄγνωστος Σολωμός, ἔνθ' ἀν., σελ. 123.

4. Ἑπτανησιακὰ Φύλλα, περίοδος Γ', ἀριθ. φύλλ. 5, Δεκέμβριος 1957, Διονύσιος Σολωμὸς 1857 - 1957. Βλ. σελ. 135 - 143: «Ὁ Ν. Μάντζαρος γιὰ τὸν Δ. Σολωμό».

5. Ν. Κονόμου, Ὁ Ν. Μάντζαρος γιὰ τὸν Δ. Σολωμό, ἔνθ' ἀν., σελ. 136 ἑπ.

6. Ν. Κονόμου, Ὁ Νικόλαος Μάντζαρος κι' ὁ ἐθνικός μας ὕμνος, ἔνθ' ἀ., Παράρτημα: Ν. Μαντζάρου, Χαρακτηρισμὸς τοῦ Διον. Σολωμοῦ, σελ. 27 - 37.

7. Τὸ τετράδιον, τὸ ὁποῖον περιέχει τὴν σκιαγραφίαν τοῦ Μαντζάρου, φέρει ἐπὶ τοῦ ἐξωφύλλου, δι' ἄλλης χειρὸς γραφεῖσαν, τὴν ἐπιγραφὴν «Χειρόγραφον Μαντζάρου - Περιγραφὴ Σολωμοῦ».

διορθώσεις[1], ἐπενεχθείσας διὰ τῆς αὐτῆς χειρὸς τοῦ γράψαντος, συνοδεύεται δὲ καὶ ὑπὸ σημειώσεων σημειουμένων διὰ γραμμάτων τῆς ἰταλικῆς ἀλφαβήτου, ἀρχομένων δι' ἑκάστην σελίδα ἀπὸ τοῦ γράμματος a. Πρὸς ἀποφυγὴν συγχύσεως, σημειοῦμεν ταύτας προοδευτικῶς διὰ τῶν γραμμάτων α - ς'. Ἡ σημείωσις 5 δὲν φέρει παραπεμπτικὸν γράμμα, ἐπαναλαμβάνεται ὅμως ἐν ἀρχῇ αὐτῆς ὁ ἀριθμὸς τῆς παραγράφου 13, εἰς τὴν ὁποίαν ἀναφέρεται.

Αἱ μεταξὺ τῶν δύο κειμένων διαφοραὶ εἶναι σημαντικαί, σπουδαιότεραι δ' εἶναι αἱ ἑξῆς: 1) τὸ χειρόγραφον τοῦ 1848 φέρει τὸν τίτλον «Cenni sul Conte Solomòs», ἐνῷ τὸ τοῦ 1850, ἀντὶ τίτλου, φέρει βραχεῖαν εἰσαγωγήν, ἐν τῇ ὁποίᾳ ὁ Μάντζαρος ἐξηγεῖ τοὺς λόγους, οἵτινες τὸν ἤγαγον νὰ γράψῃ τὴν σκιαγραφίαν του, 2) τὸ χειρόγραφον τοῦ 1850 δὲν φέρει σημειώσεις, 3) τὸ αὐτὸ χειρόγραφον παραλείπει τὴν παράγραφον 16ην τοῦ πρωτοτύπου, 4) ὑπάρχουν καί τινες ἄλλαι διαφοραὶ περιεχομένου, ὀφειλόμεναι πιθανῶς εἰς ἀβλεψίαν τοῦ ἀντιγραφέως ἢ τοῦ ἐκδότου.

Πρὸς εὐχερεστέραν ἀντιπαραβολὴν τοῦ περιεχομένου τῶν δύο χειρογράφων, δημοσιεύομεν κατωτέρω παραλλήλως ἀμφότερα τὰ κείμενα[2], παραθέτομεν δ' ἐν συνεχείᾳ κατὰ τὸ δυνατὸν πιστὴν μετάφρασιν αὐτοῦ, ὡς καὶ βραχείας σχετικὰς παρατηρήσεις[3].

---

1. Ἐθεωρήσαμεν περιττὸν νὰ σημειώσωμεν τὰς διορθώσεις ταύτας, ὡς οὐδεμίαν ἐχούσας σημασίαν διὰ τὸν ἀναγνώστην.

2. Διετηρήσαμεν τὴν γραφὴν τῶν κειμένων, περιορισθέντες εἰς τὴν διόρθωσιν μόνον τῶν σημαντικωτέρων ἀβλεπτημάτων. Διωρθώσαμεν ἐπίσης τὴν ἐσφαλμένην ἀρίθμησιν τῶν παραγράφων τῆς ἐκδόσεως τοῦ Δὲ Βιάζη.

3. Ἀναφέρομεν κυρίως παραλλήλους πηγάς, ἵνα ἀποδειχθῇ ἡ σύμπτωσις τῶν κρίσεων τοῦ Μαντζάρου πρὸς τὰς ἀναλόγους ἐντυπώσεις καὶ ἄλλων φίλων καὶ γνωστῶν τοῦ ποιητοῦ.

( Χειρόγραφον 1848 )

## Cenni sul Conte Solomòs [α].

1°. – Egli è d'una perfetta costituzione organica.

2°. – D'un'estraordinaria elasticità e delicatezza di nervazione che lo rende sensibilissimo all'armonia del suono, e atto a sentire la musica sopra ogn'altra cosa, essendo nato musico per organismo [β] e [γ].

3°. – D'un'acutissima e trascendentale potenza di senso e d'immaginazione, per la quale gli s'imprime nella mente l'oggetto da lui fissato; ch'egli scompone e ricompone nell'atto stesso penetrandovi nell'essenza, e cogliendo il vero senza cercarlo; il quale entra in lui naturalmente in forma d'idea complessiva.

4°. – Si potrebbe dire che la sensazione sia in lui l'oggetto nella sua complessività parlante al suo spirito.

5°. – Per una prodigiosa attidudine *ritmico-armonica* della sua mente, il vero si manifesta in lui ad un tratto nell'intuizione con segni identicamente proporzionali alla natura dell'oggetto che contempla, come parti ne' suoi mi-

( Χειρόγραφον 1850 )

Nell'esporre il modo di vedere l'amico mio nella sua essenza individuale, mi protesto di non intendere di tesserne l'elogio, ma di dire realmente ciò che in lui potei scoprire dopo circa 22 anni d'intima amicizia insieme; ed ecco quale egli mi risulta :

I. – D'una perfetta costituzione organica.

II. – D'una estraordinaria elasticità e delicatezza di nervazione che lo rende sensibilissimo all'armonia del suono, ed atto a sentire la musica sopr'ogni altra cosa, essendo nato musico per organismo.

III. – D'un'acutissima e trascendente potenza di senso e d'immaginazione, per la quale gli s'imprime nella mente l'oggetto da lui fissato, ch'egli scompone e ricompone nell'atto stesso penetrandovi nell'essenza e cogliendo il vero senza cercarlo, il quale entra in lui naturalmente in forma d'idea complessiva.

IV. – Si potrebbe dire che la sensazione sia in lui l'oggetto nella sua complessività parlante al suo spirito.

V. – Per un'attitudine ritmico-armonica della sua mente il vero si manifesta in lui ad un tratto nell'intuizione con segni identicamente proporzionali alla natura dell'oggetto che contempla, come parti ne' suoi minimi termini o ra-

nimi termini, o radici integranti il tutto; perlocchè oggetto, idea e parola formano in lui una perfetta triade armonica, simultanea ed inseparabile.

6°. – Quanto più è astratta l'idea altrettanto nel manifestarla egli più ne concreta la forma colla parola, presentandola allo spirito altrui chiara nella profondità, semplice nella complicazione e verissima nella teoria.

7°. – Ogni sua idea è un'assioma nuovo nell'essenza, o nel modo con cui lo vede; e ogni parola è una parte vitale, atta ad impressionare al vivo la mente e l'udito; *perchè piuttosto che dalla bocca esce in lui dallo spirito, il quale tutto pieno dell'idea, anima di sè la parola, che in lui è pensiero.*

8°. – Alla perfettibilità de' suoi organi vocali egli deve la natura della sua voce, ch'è armoniosa, flessibile, espressiva, atta ad inspirarlo e pronta a dare la sonalità de' suoi versi; ond'è che per atto istintivo egli crea la maggior parte di questi col canto, improvvisando melodie in cui s'ode la vera espressione del concetto poetico da uno spirito sonale concretate.

9°. – Avendolo io sentito più volte così creare, m'accorsi ch'egli formava l'armonia poetica colla successione delle note da lui articolate, usando una prodigiosa e armoniosissima varietà di cadenze; dalle cui articolazioni uscivano parole semplicissime, le sole atte

dici integranti di tutto. Perlocchè oggetto, idea e parola formano in lui una perfetta triade armonica, simultanea ed inseparabile.

VI. – Quanto più è astratta l'idea altrettanto nel manifestarla egli più ne concreta la forma colla parola, presentandola allo spirito altrui chiara nella profondità, semplice nella complicazione e verissima nella teoria.

VII. - Ogni sua idea è un'assioma nuovo nell'essenza, e nel modo con cui lo vede, e ogni parola è una parte vitale atta ad impressionare al vivo la mente e l'udito, perchè piuttosto che dalla bocca esce in lui dallo spirito, che tutto pieno dell'idea, anima di se stesso la parola che in lui è pensiero.

VIII. – Alla perfettibilità de' suoi organi vitali egli vede la natura della sua voce, che è armoniosa, flessibile, espressiva, atta ad inspirarlo e pronta a dare la sonalità de' suoi versi, ond'è che per atto istintivo egli crea la maggior parte di questi col canto, improvvisando melodie in cui s'ode l'espressione vera del concetto poetico, da uno spirito sonale concretato.

IX. – Avendo io sentito più volte così creare, m'accorsi ch'egli formava l'armonia poetica colla successione delle note da lui articolate, usando una prodigiosa e armoniosissima varietà di cadenze, dalle cui articolazioni uscivano parole semplicissime, le sole atte

ad esprimere il ritmo, l'idea e l'armonia del verso.

10°. – Nel recitarmi alcuni squarci d'un suo nuovo poema nazionale senza rima, che mostrerà un giorno a quale potenza seppe egli l'arte elevare, io fui talmente impressionato da quella metrica (δ), tutta nuova al mio orecchio, quanto alle armonie sonali, che quantunque ei mi dicesse con modestia che gli sembrava aver forse migliorato quel metro, fui costretto osservargli che non conosceva ciò che fece. E instigato da me a riflettere sulla bellezza del suo nuovo genere d'armonia poetica, come s'io parlassi ad un terzo, egli cominciò allora a rendere l'atto suo conscienzioso a sè stesso. Da questa metrica, che offre si può dire tutte le possibili forme artistiche della battuta musicale quanto al ritmo si hanno delle nuove ritmiche sonalità risultanti dalle più armoniose combinazioni delle lunghe e delle brevi, con cui il nostro poeta fa cadenzare gli accenti del verso, dando la vera e propria forma sonale al pensiero, o formando talora de' nuovi piedi polisillabi d'una sola sonalità mai sentita e bellissima.

11°. – Improvvisatore del suo

ad esprimere il ritmo, l'idea e l'armonia del verso.

X. – Nel recitarmi alcuni squarci d'un suo nuovo poema nazionale senza rima, che mostrerà un giorno a quale potenza sepp'egli l'arte elevare, io fui talmente impressionato da quella metrica tutta nuova al mio orecchio, quanto alle armonie sonali che quantunque ei mi dicesse con modestia che credeva d'aver forse migliorato quel metro, fui costretto d'osservargli che non conosceva ciò che fece; e istigato da me a riflettere su questa metrica, cominciò a rendere conscienzioso l'atto suo. Da questa metrica (in cui si scopre un tutto nuovo ed inefausto genere di armonia poetica, che offre, si può dire, tutte le forme artistiche della battuta musicale quanto al ritmo), si hanno delle nuove ritmiche sonalità, risultanti dalle più artifiziose combinazioni delle lunghe e delle brevi per posizione, con cui nel modo il più armonioso il nostro poeta fa cadenzare con più cesure gli accenti del verso che danno la vera espressione sonale al pensiero, ossia la sua propria forma, vincendo ogni altro metro noto finora, e formando di nuovi piedi polisillabi d'una sola sonalità, in confronto a quelli degli antichi, i quali erano piantati sul musico sistema tetracordale di que' tempi; laddove quelli di Solomos derivano dal sistema ottacordale moderno.

XI. – Improvvisatore del suo

pensiero per diretta e istantanea intuizione, è vero poeta romantico, i cui poemi offrono nella loro unità una fusione di lirica, epica e drammatica d'un'ideale vero in sè, tutto nuovo e d'uno stile perfetto ( 2° - 3° - 4° - 5° - 6° ).

Il tipo de' suoi plasmi fantastici è originalità, profondità, semplicità e romanticismo.

12°. – Capace d'intuire in qualunque più alta regione della scienza e tanto più facilmente avendone meno elementi, come pure in ogni arte, in cui coglie appieno l'atto creante d'ogni capolavoro, non solo rifacendolo in sè e scoprendo colle sue forze tutto ciò che quello racchiude di reale e di mistico, ma eziandio suggellandolo coll'atto proprio.

13°. – Sempre retto nelle attitudini della sua mente [ε].

14°. – Quando crea inventa e non imita.

15°. – Quanto più è originale nella sua creazione, tanto più tarda ad accorgersene, perchè più viva si mantiene nel suo spirito l'impressione dell'idea, dalla quale non può astenersi se non quando quella viene a scemarsi.

16°. – Atto ad influenzare l'uomo col renderne tutta adesiva a sè la nervazione, datandogli al vivo la simpatia e impressionandolo per quanto possono le forze di quello [ς].

17°. – Pronto e tenace nel prestare la sua attenzione a tutto ciò che può interessare il suo spirito,

pensiero per diretta e istantanea intuizione, è vero poeta romantico, i cui poemi offrono nella loro unità una fusione di lirica, epica e drammatica d'una identità vera in sè, tutta nuova e d'uno stile perfetto. Il tipo dei suoi plasmi fantastici è originalità, profondità, semplicità e romanticismo.

XII. – Capace d'intuire in qualunque più alta regione della scienza e tanto più facilmente avendone meno elementi, come pure in ogni arte, in cui coglie appieno l'atto creante d'ogni capolavoro, non solo rifacendolo in sè e scoprendo colle sue forze tutto ciò che quello racchiude di reale e di mistico, ma eziandio suggellandolo coll'atto proprio.

XIII. – Sempre retto nelle attitudini della sua mente.

XIV. – Quando crea inventa e non imita.

XV. – Quanto più è originale nella sua creazione, tanto più tarda ad accorgersene, perchè più viva si mantiene nel suo spirito l'impressione dell'idea, dalla quale non può astenersi se non quando quella viene a scemarsi.

XVII. – Pronto e tenace nel prestare la sua attenzione a tutto ciò che può interessare il suo spirito,

ed impaziente e sdegnoso nel tollerare la vacuità.

18°. – Egli mi disse più volte d'avere creato in poesia per intuizione musicale. Io ne sono certissimo ed anzi credo che le masse più originali ed astratte de' suoi poemi, ch'egli asserisce essergli comparse senz'alcuna preparazione sintetica, gli sieno pervenute per tali intuizioni, con le quali forse egli afferma alcuni centri d'arte a lui più arcani, ove monta di slancio cacciando le masse simultaneamente perchè inseparabili l'una dall'altra ( 5° ).

19°. – Vero, vivissimo e sempre originale nelle immagini, tutte nuove *all'arte nota fin oggi,* ch'egli rende atti reali : si direbbe corpi ed anime viventi in quel mentre.

20°. – Fra le attitudini trascendentali della sua fantasia vi è una che potrebbe rendersi in lui morbosa, che è quella d'idearsi qualunque male fisico ch'egli arriverebbe a realizzare in sè stesso insistendo in quella.

21°. – Soggetto ad ingannarsi nella sua buona fede e nel suo sospetto, ch'egli spinge, quella da inesperto fanciullo, e questo da arcifurbo, e talora anche un po' malizioso, non vedendo nel primo caso la finzione e nel secondo l'ingenuità.

22°. – Facilissimo ad affezionarsi alle persone di suo servizio che conosce di retto cuore, le quali non vanno però esenti da qualche

ed impugnante e sdegnoso nel tollerare la vacuità.

XVIII. – Egli mi disse più volte di avere creato in poesia per intuizione musicale. Io ne sono certissimo, ed anzi credo che le masse più originali ed astratte de' suoi poemi, ch'egli asserisce essergli comparse senza alcuna preparazione scientifica, gli sieno pervenute per tali intuizioni, colle quali egli afferma alcuni centri d'arte a lui più arcani, ove monta di slancio cacciando le masse simultaneamente perchè inseparabile l'una dall'altra.

XIX. – Vero, vivissimo e sempre originale nelle immagini, tutto nuove all'arte nota fin oggi, ch'egli rende atti reali : si direbbe corpi ed anime viventi in quel mentre.

XX. – Fra le attitudini trascendetali della sua fantasia vi è una che potrebbe rendersi in lui morbosa, che è quella d'idearsi qualunque male fisico ch'egli arriverebbe a realizzare in sè stesso insistendo in quella.

XXI. – Soggetto ad ingannarsi nella sua buona fede e nel suo sospetto, ch'egli spinge quella da inesperto fanciullo, e questo da arcifurbo e talora anche un po' malizioso, non vedendo nel primo caso la finzione e nel secondo l'ingenuità.

XXII. – Facilissimo ad affezionarsi alle persone di suo servizio che conosce di retto cuore, le quali non vanno però esenti da qualche

tratto risentito che gli scappa talvolta nella sua collera, provocata da qualche picciola inesattezza di procedimento ; di cui tosto si pente ponendosi a far loro delle carezze.

23°. – Costante e vivissimo è in lui il sentimento dell'amicizia. Egli ama i suoi amici con tutto il cuore e ne sente i beni ed i mali come suoi propri ; perlocchè egli prova talvolta le più forti commozioni.

24°. – Colta dalla sciagura la persona che non ama, comincia ad amarla.

25°. – (α)(β)(γ) Modesto oltre misura, erra talvolta non cogliendo il vero in lode di sè, che detto dall'amico, prende per esagerazione, e da altri per adulazione.

26°. – Facilissimo a ridere anche strabocchevolmente avendone motivo, e talora sino a provare una specie di convulsione nervosa : come altrettanto facile a piangere per la più picciola commozione dell'animo suo. Quest'antitesi, che qualche volta succede in lui da un istante all'altro, mostra la grande flessibilità della sua nervazione, e l'equilibrio delle sue forze organiche (§ 4° e 2°).

27°. – Per una tutta interna visualità intuitiva è atto a vedere il futuro.

28°. – È graziosamente beffardo, benchè al maggior segno mimo ed imitatore per eccellenza d'alcuni tratti che gli fanno una certa impressione.

tratto risentito, che gli scappa talvolta nella sua collera provocata da qualche inesattezza di procedimento, di cui tosto si pente ponendosi a far loro delle carezze.

XXIII. – Costante e vivissimo è in lui il sentimento dell'amicizia. Egli ama i suoi amici con tutto il cuore, e ne sente i beni ed i mali come suoi propri, perlocchè egli prova talvolta le più forti commozioni nella vita.

XXIV. – Colta dalla sciagura la persona che non ama, comincia ad amarla.

XXV. – Modesto oltre misura, erra talvolta non cogliendo il vero di sè, che detto dall'amico, prende per esagerazione, e se da altri per adulazione.

XVI. – Facilissimo a ridere anche strabocchevolmente avendone motivo, e talora sino a provare una specie di convulsione nervosa, come altrettanto facile a piangere per la più picciola commozione dell'animo suo. Quest'antitesi, che qualche volta succede in lui da un istante all'altro, mostra la grande flessibilità della sua nervazione, e l'equilibrio delle sue forze organiche.

XXVII. – Per una tutta interna visualità intuitiva è atto a vedere il futuro.

XXVIII. – Graziosamente beffardo, benchè al maggior segno mimo ed imitatore per eccellenza di alcuni tratti che gli fanno impressione.

29°. – La frequenza e varietà delle astrazioni di cui è suscettibile la sua mente fa sì che talora non conosce ciò che brama. Spesso è inconseguente ne' suoi desideri, contro i quali sente simultaneamente degli altri latenti in opposizione ai primi. Per esempio: molte volte egli desidera l'amico, e prova gran piacere nel vederlo. Ma dopo qualche tempo un'astrazione che lo vuole tutto a sè, gli fa desiderare la solitudine. Senza rivelarglielo; ciò ch'egli dà a divedere talvolta con qualche moto dell'occhio.

30°. – Capace di passare dallo stato normale, da cui egli sempre parte quando intuisce o s'inspira, al trascendentale il più spinto; e da questo a quello senz'alcuno sforzo: e quanto più s'interna nell'intuizione tanto più ha liberi i sensi per scernere qualunque oggetto.

31°. – Per forze prodigiose è atto a conservare la sua propria natura; per cui sarà sempre fanciullo nella purità dell'istinto, giovine nell'energia delle forze del cuore e della mente, e vecchio nella sapienza del pensiero.

32°. – Intollerante di piccioli incomodi e rassegnatissimo alle più forti sciagure che potessero coglierlo, è pronto, quando che sia, a sentire la morte del corpo come vita dello spirito, intuendo nel bel mondo che l'aspetta; e nel quale

XXIX. – La frequenza e varietà delle astrazioni, di cui è suscettibile la sua mente, fa sì che talora non conosca ciò che brama. Spesso è inconseguente ne' suoi desideri, contro i quali sente simultaneamente degli altri battenti in opposizione ai primi. Per esempio: molte volte egli desidera ardentemente l'amico e prova gran piacere nel vederlo. Ma dopo pochi minuti un'astrazione che lo vuole tutto a sè gli fa desiderare la solitudine. Senza rivelarglielo, ciò ch'egli dà a divedere talvolta con qualche moto dell'occhio.

XXX. – Capace di passare dallo stato normale, da cui egli sempre parte, quando intuisce o s'inspira, al transcendentale il più spinto, e da questo a quello senz'alcuno sforzo: e quanto più s'interna nell'intuizione tanto più ha liberi i sensi per scernere qualunque oggetto.

XXXI. – Per forze prodigiose è atto a conservare la sua propria natura; per cui sarà sempre fanciullo nella purità dell'instinto, giovane nelle forme organiche, nell'energia delle forze del cuore e della mente e vecchio nella sapienza del pensiero.

XXXII. – Intollerante di piccioli incomodi, rassegnasi alle più forti sciagure che potessero coglierlo, è pronto, quando che sia, a sentire la morte del corpo come vita dello spirito, intuendo nel bel mondo che lo aspetta, e nel quale volge

volge assai spesso misticamente il pensiero e l'amore; perocchè le sue più profondi intuizioni proprie della natura del suo spirito sono nell'eternità e nell'infinito.

33°. – Alieno da certi atti esterni, sente al vivo la religione, perchè di tre amori egli pasce l'animo suo: quello di Dio, del prossimo e d'ogni virtù cristiana.

34°. – Semplice e aperto ne' modi, contrario ad ogni affettazione è nemico della falsità, che forse più di qualunque altro vizio gli fa sinistra impressione.

35°. – Nato per vivere lontano dal mondo e quasi con sè stesso o coi fanciulli, benchè ami l'uomo e senta al vivo la brama d'essergli utile.

36°. – Vivendo solo più ch'è possibile, può mantenere illeso il suo istinto, i cui principali attributi sono la purità, umiltà, serenità, beneficenza, magnanimità e giustizia, ed una certa bambinesca innocenza, atta più d'ogni altra cosa a conciliargli la calma.

37°. – Quanto più s'innalza nella sua creazione, tanto più sente misticamente i tre primi attributi del suo istinto, ne' quali, dopo aver creato, riposa come fanciullo disposto a placido sonno, collo spirito latentemente rivolto a Dio.

38°. – Destinato dalla natura della sua essenza a lui ignota a porre di continuo in attrito le proprie

assai spesso misticamente il pensiero e l'amore perchè le sue più profonde intuizioni proprie della natura del suo spirito, sono nell'eternità e nell'infinito.

XXXIII. – Alieno da certi atti esterni, sente la religione al più vivo, perchè di tre amori continuamente egli pasce l'animo suo: quello di Dio, del prossimo e d'ogni virtù cristiana.

XXXIV. – Semplice e aperto ne' modi, contrario ad ogni affettazione e nemico della falsità, che forse più di qualunque altro vizio gli fa sinistra impressione.

XXXV. – Nato per vivere lontano dal mondo e quasi con sè stesso o coi fanciulli; benchè ami l'uomo e senta al vivo la brama d'esserg i utile.

XXXVI. – Vivendo solo più ch'è possibile, può mantenere illeso il suo istinto, i cui principali attributi sono: la purità, umiltà, serenità, beneficenza, magnanimità e giustizia ed una certa bambinesca innocenza, atta più d'ogni altra cosa a conciliargli la calma.

XXXVII. – Quanto egli più s'innalza nella sua creazione, tanto più sente misticamente i tre primi attributi del suo istinto, ne' quali, dopo aver creato, riposa come fanciullo disposto a placido sonno, collo spirito latentemente rivolto a Dio.

XXXVIII. – Destinato dalla sua essenza a porre continuamente in attritto le sue forze intellettive

forze intellettive creando, aumentano queste più ch'egli s'inspira nell'intuizione, ponendolo allora in istato di sentire conscienziosamente sè stesso.

39°. – Egli ama l'uomo quanto più lo vede e se lo forma nella sua mente.

40°. – Il solo contatto dell'uomo può alterare il suo stato normale e portarlo all'esagerazione in modo da non potersi rimettere senza usare degli sforzi (§ 30).

41°. – Può destargli delle passioni nel cui bollore potrebbe dare negli eccessi i più violenti; ma venuto a coscienza del suo operato, è pronto a pentirsene e a correggersi severamente.

42°. – Ciò che si è detto dell'amico è quanto potè vedere finora chi più d'ogn'altro passò con esso una parte della vita. Ma nessuno potrebbe presumere ad entrare a fondo nell'essenza di lui. Nè egli stesso potrà mai giungere a conoscersi pienamente, perchè nelle sue intellettive attitudini spiega sempre nuove forze, e diviene sempre nuovo a sè stesso.

31 10$^{bre}$ 1848

creando, aumentano queste più ch'egli profondamente in quella intuisce, ponendosi allora in istato di virtualmente sentirla.

XXXIX. – Egli ama l'uomo quanto più lo vede e se lo forma nella sua mente.

XL. – Il solo contatto dell'uomo può alterare il suo stato normale e portarlo all'esagerazione, in modo da non potersi rimettere senza usare degli sforzi.

XLI. – Può destargli delle passioni nel cui bollore potrebbe dare negli eccessi i più violenti; ma venuto a coscienza di sè, è pronto a pentirsene e a correggersi severamente.

XLII. – Ciò che si è detto dell'amico è quanto potè vedere fino ora, chi più d'ogni altro, passò con esso una parte della vita. Ma nessuno potrebbe presumere di conoscere a fondo la sua essenza. Nè egli stesso potrà mai giungere a conoscersi pienamente, perchè nelle sue intelletive attitudini spiega sempre nuove forze e diviene sempre nuovo a sè stesso.

Corfù, 1850

## Σημειώσεις τοῦ συγγραφέως

(ὑπάρχουν μόνον εἰς τὸ αὐτόγραφον τοῦ Μαντζάρου).

α-β) Ἐλλείπουν.

γ) Vive e potenti sono le sue attitudini *ritmico-armoniose,* che avendomi egli chiesto un giorno ch'io gli dassi un'idea generale della così detta *Fuga* musicale, ossia della libera e spontanea legge che lega l'unità all'artistico poema armonico, dopo la sola definizione datagli

de' vocaboli *Soggetto, Contrasoggetto, Risposta, Controrisposta, Attacco, Accompagnamento, Divertimento, Struttura* ecc., egli con l'occhio illuminato dal pensiero pronto a dar l'atto, anzicchè l'astrazione dell'idea ricevuta, con mio sommo stupore, mi concretò all'istante con chiarissima parola una *fuga* di voci e strumenti, di cui io sentivo l'effetto.

δ) Il verso popolare comunissimo di 15 sillabe, diviso dalla cesura in due emistichii, il 1° di 8, e il 2° di 7 sillabe.

ε) Dalle italiche istituzioni letterarie e scientifiche, tratti in breve tempo i germi e gli svilluppi dello scibile umano, in età assai giovanile, niente diveniva sin d'allora a lui nuovo; e niente s'ode ora dalla sua bocca di vecchio. Imperocchè, con la direzione all'infinito del genio che vive sempre nella posizione fantastica dal gran poema del creato, egli trae ogni suo nuovo poema, cui, come parte di questo e quale Riparatore del secolo, egli al mondo rivelando discopre.

ϛ) Quando egli passa dinanzi alle sentinelle, all'istante portano esse l'arma al petto in tre tempi, con atto rispettoso, rendendogli onor e ripetutamente, per quante volte ripassasse loro davanti, e ciò con soddisfazione degli ufficiali, anche senza conoscerlo sì questi che quelle.

# ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ ΕΚ ΤΟΥ ΙΤΑΛΙΚΟΥ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ[1]

## Σημειώσεις περὶ τοῦ Σολωμοῦ (α).

1. – Ἔχει τελείαν ὀργανικὴν διάπλασιν[2].

2. – Ἐξαιρετικὴν ἐλαστικότητα καὶ λεπτότητα νεύρων, ἥτις τὸν καθιστᾷ τὰ μάλιστα εὐαίσθητον εἰς τὴν ἁρμονίαν τοῦ ἤχου καὶ ἱκανὸν νὰ αἰσθάνεται ὑπὲρ πᾶν ἄλλο πρᾶγμα τὴν μουσικήν[3], καθότι ὀργανικῶς ἐγεννήθη μουσικός (β) (γ).

3. – Ὀξυτάτην καὶ μεταφυσικὴν δύναμιν κρίσεως καὶ φαντασίας, δι' ἧς ἀποτυποῦται ἐν τῇ μνήμῃ αὐτοῦ πᾶν ἀντικείμενον παρ' αὐτοῦ προσηλούμενον, ὅπερ ἀναλύει καὶ ἀνασυνθέτει ἐν ταὐτῷ, εἰσερχόμενος ἐν τῇ οὐσίᾳ καὶ συλλαμβάνων, χωρὶς νὰ τὸ ἀναζητῇ, τὸ ἀληθές· τοῦτο εἰσχωρεῖ εἰς αὐτὸν φυσικῶς ὑπὸ μορφὴν συνολικῆς ἰδέας.

4. – Δύναται νὰ λεχθῇ, ὅτι τὸ συναίσθημα ἐν αὐτῷ εἶναι τὸ ἀντικείμενον ἐν συνθέσει, ἥτις ὁμιλεῖ πρὸς τὸ πνεῦμά του.

5. – Ἕνεκα θαυμαστῆς ρυθμικο-ἁρμονικῆς ἰδιότητος τῆς διανοίας του, τὸ ἀληθὲς ἐκδηλοῦται ἐν αὐτῷ ἀμέσως κατὰ τὴν σύλληψιν, μὲ σημεῖα ἐντελῶς ἀνάλογα πρὸς τὴν φύσιν τοῦ ἀντικειμένου, τὸ ὁποῖον ἀτενίζει, ὡς μέρη εἰς τὰ ἐλάχιστα μόρια αὐτοῦ ἢ ρίζας συμπληρούσας τὸ σύνολον· διὸ ἀντικείμενον, ἰδέα καὶ λόγος ἀποτελοῦν ἐν αὐτῷ τελείαν ἁρμονικήν, ταυτόχρονον καὶ ἀδιάσπαστον τριάδα[4].

6. – Ὅσον περισσότερον ἀφῃρημένη εἶναι ἡ ἰδέα, τόσον περισσότερον ἐν τῇ διατυπώσει δίδει εἰς αὐτὴν συγκεκριμένην μορφὴν διὰ τοῦ λόγου,

---

1. Ὡς ἤδη ἐλέχθη, μετάφρασις τοῦ ἰταλικοῦ κειμένου κατὰ τὴν ἔκδοσιν τοῦ Δὲ Βιάζη (κείμενον τοῦ 1850) ἐδημοσιεύθη ὑπὸ τοῦ Κ. Καιροφύλα πρῶτον μὲν ἐν τῷ τόμῳ «Ὁ ἄγνωστος Σολωμός», ἔνθ' ἀν., καὶ βραδύτερον ἐν τῷ τόμῳ «Ἡ ζωὴ καὶ τὸ ἔργο τοῦ Σολωμοῦ», ἔνθ' ἀν., κατὰ δὲ τὴν ἡμετέραν ἔκδοσιν (πρωτότυπον τοῦ 1848) ὑπὸ Ντ. Κονόμου πρῶτον μὲν ἐν τῷ περιοδικῷ «Ἑπτανησιακὰ Φύλλα», ἔνθ' ἀν. καὶ βραδύτερον ἐν τῇ μελέτῃ «Ὁ Νικόλαος Μάντζαρος κι' ὁ ἐθνικός μας ποιητής», ἔνθ' ἀν. Κατεβλήθη προσπάθεια, ὅπως ἡ παροῦσα μετάφρασις παραμείνει κατὰ τὸ δυνατὸν πιστοτέρα εἰς τὸ κείμενον. Ὡς βάσις ἐλήφθη τὸ πρωτότυπον τοῦ 1848, ἐν συνεχείᾳ ὅμως σημειοῦνται καὶ αἱ διαφοραὶ τοῦ κειμένου τοῦ 1850.

2. Εἶναι γνωστόν, ὅτι ὁ Σολωμὸς διεκρίνετο διὰ τὴν σωματικὴν αὐτοῦ ἀρτιότητα, ἀλλὰ καὶ τὴν εὐγένειαν τῆς φυσικῆς αὐτοῦ διαπλάσεως.

3. Βλ. Κ. Καιροφύλα, Ἡ ζωὴ καὶ τὸ ἔργο τοῦ Σολωμοῦ, ἔνθ' ἀν., σελ. 657 - 658 (Ὁ Σολωμὸς καὶ ἡ μουσική).

4. Βλ. Γ. Θ. Ζώρα, Διονύσιος Σολωμὸς ὁ ἐθνικὸς ποιητὴς τῆς νεωτέρας Ἑλλάδος, Ἀθῆναι 1957, σελ. 10 ἑπ.

παρουσιάζων ταύτην εἰς τὸ πνεῦμα τῶν ἄλλων καθαρὰν εἰς τὸ βάθος, ἁπλῆν εἰς τὴν σύνθεσιν καὶ ἀληθεστάτην εἰς τὴν θεωρίαν[1].

7. – Κάθε ἰδέα του εἶναι ἀξίωμα νέον εἰς τὴν οὐσίαν ἢ εἰς τὸν τρόπον μὲ τὸν ὁποῖον τὸ ἀτενίζει· καὶ κάθε λέξις εἶναι μέρος ζωτικόν, ἱκανὸν νὰ προκαλέσῃ ζωηρὰν ἐντύπωσιν εἰς τὸν νοῦν καὶ τὴν ἀκοήν· καὶ τοῦτο διότι εἰς αὐτὸν μᾶλλον ἢ ἐκ τοῦ στόματος ἐξέρχεται ἐκ τοῦ πνεύματος, τὸ ὁποῖον, πλῆρες ἐκ τῆς ἰδέας, τοῦ ἐμψυχώνει τὴν λέξιν, ἥτις εἰς αὐτὸν εἶναι σκέψις[2].

8. – Εἰς τὰς δυνατότητας τῶν φωνητικῶν ὀργάνων του ὀφείλει τὴν φύσιν τῆς φωνῆς του, ἥτις εἶναι ἁρμονική, εὐλύγιστος, ἐκφραστική, ἱκανὴ νὰ τὸν ἐμπνεύσῃ, καὶ ἕτοίμη νὰ ἀποδώσῃ τὴν ἠχηρότητα τῶν στίχων του· διό, ἐξ ἐνστίκτου, δημιουργεῖ τοὺς πλείστους ἐξ αὐτῶν μὲ τραγούδι, αὐτοσχεδιάζων μελῳδίας, εἰς τὰς ὁποίας ἀπηχεῖ ἡ πραγματικὴ ἔκφρασις τῆς ποιητικῆς συλλήψεως, διατυπουμένης ὑπὸ μουσικοῦ πνεύματος[3].

9. – Ἀκούσας αὐτὸν ἐπανειλημμένως νὰ δημιουργῇ κατ' αὐτὸν τὸν τρόπον, ἐνόησα, ὅτι διεμόρφωνε τὴν ποιητικὴν ἁρμονίαν διὰ τῆς διαδοχῆς ἤχων, τοὺς ὁποίους ἤρθρωνε, μεταχειριζόμενος θαυμαστὴν καὶ ἁρμονικωτάτην ποικιλίαν ρυθμῶν· ἐκ τῆς ἀρθρώσεως τούτων ἐξήρχοντο λέξεις ἁπλούσταται, μόναι ἱκαναὶ νὰ ἐκφράσουν τὸν ρυθμόν, τὴν ἰδέαν καὶ τὴν ἁρμονίαν τοῦ στίχου.

10 – Ἐνῷ μοῦ ἀπήγγελλεν ἀποσπάσματα ἑνὸς νέου[4] ἀνομοιοκαταλήκτου[5] ἐθνικοῦ ποιήματός του, τὸ ὁποῖον θὰ ἀποδείξῃ μίαν ἡμέραν εἰς ποίαν δύναμιν κατώρθωσε νὰ ἀνυψώσῃ τὴν τέχνην[6], μοῦ ἔκαμε τόσην ἐντύπωσιν ἡ

---

1. Βλ. καὶ τὴν κρίσιν τοῦ Θωμαζαίου: «Ἐσὺ (δηλ. ὁ Σολωμὸς) καὶ τὶς πιὸ βαθειὲς σκέψεις βρῆκες τὸ μέσο νὰ μᾶς τὶς κάνῃς κοινές».

2. Βλ. ὅσα γράφει σχετικῶς καὶ ὁ Πολυλᾶς (Προλεγόμενα, ἔνθ' ἀν., § IV).

3. Βλ., σὺν ἄλλοις, καὶ τὴν μαρτυρίαν τοῦ Λευκαδίου λογίου Ἀγγέλου Καλκάνη, ὅτι ὁ Σολωμὸς εἶχε «φωνὴν περιπαθῆ εἰς τὸ τραγοῦδι, ἀργυρόηχον καὶ γλυκυτάτην, ἀπὸ ἐκείνας ποὺ ἀκούονται εἰς τὸ μαγικὸν ἀκρογιάλι τῆς Ζακύνθου» (Κ. Καιροφύλα, Ἡ ζωὴ καὶ τὸ ἔργο τοῦ Σολωμοῦ, ἔνθ' ἀν., σελ. 569). Βλ. καὶ Σπ. Δὲ Βιάζη, Ὁ Σολωμὸς καὶ ὁ Μάντζαρος, ἔνθ' ἀν., σελ. 74: «Ὅτε ὁ Μάντζαρος ἀνεκάλυπτεν εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ τὰ μυστήρια τῆς αὐτοῦ τέχνης, ὁ Σολωμὸς ἦτο πάντοτε ἀκροατής, ὡς ἦσαν καὶ ἄλλοι μεγάλοι λόγιοι. Τόσον ἐραστὴς ἦτο ὁ Σολωμὸς τῆς μουσικῆς, ὥστε πολλάκις στιχουργῶν ἐτραγῴδει, ὡς πρὸς τὸν Μάντζαρον ἐξεφράζετο εἰπών: Ὅσον περισσότερον ἐμβαθύνω εἰς τὴν τέχνην σου, τόσον περισσότερον ἐμπνέομαι εἰς τὴν ἰδικήν μου».

4. Προφανῶς πρόκειται περὶ τοῦ ποιήματος «Οἱ Ἐλεύθεροι Πολιορκημένοι». Τὴν ὑπόθεσιν διατυπώνει, μετ' ἐπιφυλάξεως ὅμως, καὶ ὁ Καιροφύλας (Ἡ ζωὴ καὶ τὸ ἔργο τοῦ Σολωμοῦ, ἔνθ' ἀν., σελ. 670).

5. Πρόκειται ἑπομένως περὶ τοῦ Γ' Σχεδιάσματος, εἰς τὸ ὁποῖον ὁ ποιητής, ἐγκαταλείπων μετά τινας δισταγμοὺς τὴν ὁμοιοκαταληξίαν, υἱοθετεῖ τὸν ἀνομοιοκατάληκτον στίχον.

6. Πάντες ἀνέμενον, ὅτι μὲ τὴν δημοσίευσιν τοῦ ἔργου αὐτοῦ, ὁ Σολωμὸς θὰ ἀνεδεικνύετο ἐκ τῶν μεγαλυτέρων ποιητῶν τῆς Εὐρώπης. Βέβαιον πάντως εἶναι, ὡς

μετρικὴ αὔτη (δ), ἐξ ὅλου νέα εἰς τὰ ὦτά μου ὡς πρὸς τὰς ἠχητικὰς ἁρμονίας, ὥστε, μολονότι μοῦ ἔλεγε μὲ μετριοφροσύνην ὅτι τοῦ ἐφαίνετο, ὅτι ἴσως εἶχε καλυτερεύσῃ τὸ μέτρον ἐκεῖνο, ἠναγκάσθην νὰ τοῦ παρατηρήσω, ὅτι δὲν εἶχεν ἐπίγνωσιν τί ἐπέτυχε. Παρακινηθεὶς δὲ παρ' ἐμοῦ νὰ σκεφθῇ τὴν ὡραιότητα τοῦ εἴδους τῆς ποιητικῆς ἁρμονίας, του, ὡς ἂν ὡμίλουν πρὸς τρίτον, ἤρχισε τότε μόνον νὰ ἀποκτᾷ ὁ ἴδιος συνείδησιν τοῦ ἔργου του. Ἐκ τῆς μετρικῆς ταύτης, ἥτις δύναταί τις νὰ εἴπῃ, ὅτι παρέχει πάσας τὰς δυνατὰς καλλιτεχνικὰς μορφὰς τῆς μουσικῆς, ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὸν ρυθμόν, γεννῶνται νέοι ρυθμικοὶ ἦχοι, προερχόμενοι ἐκ τῶν ἁρμονικωτέρων συνδυασμῶν τῶν μακρῶν καὶ τῶν βραχέων, μεθ' ὧν ὁ ποιητής μας ρυθμοποιεῖ τοὺς τόνους τοῦ στίχου, ἐπιτυγχάνων τὴν πραγματικὴν καὶ κατάλληλον ἠχητικὴν μορφὴν εἰς τὴν σκέψιν ἢ σχηματίζων ἐνίοτε νέους πολυσυλλάβους πόδας μιᾶς μόνης ἠχητικότητος, ἥτις εἶναι πρωτάκουστος καὶ ὡραιοτάτη [1].

11. – Αὐτοσχεδιαστὴς εἰς τὴν σκέψιν του ἐξ ἀμέσου καὶ στιγμιαίας διαισθήσεως, εἶναι ἀληθινὸς ρωμαντικὸς ποιητής, τοῦ ὁποίου τὰ ποιήματα παρέχουν ἐν τῇ ἑνότητι αὐτῶν λειτουργίαν λυρικῆς, ἐπικῆς καὶ δραματικῆς ποιήσεως ἑνὸς ἰδανικοῦ, ἀληθοῦς ἐφ' ἑαυτοῦ, ἐξ ὅλου νέου καὶ ὕφους τελείου (1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6).

Ὁ τύπος τῶν φανταστικῶν πλασμάτων του εἶναι πρωτοτυπία, βάθος, ἁπλότης καὶ ρωμαντισμός.

12. – Εἶναι ἱκανὸς νὰ διαισθάνεται εἰς οἱανδήποτε ὑψηλοτέραν περιοχὴν τῆς ἐπιστήμης, καὶ πολὺ εὐκολώτερον ὅταν ἔχῃ ὀλιγώτερα στοιχεῖα, ὡς ἐπίσης καὶ κάθε τέχνης, ἐν τῇ ὁποίᾳ συλλαμβάνει πλήρως τὴν δημιουργὸν πρᾶξιν κάθε ἀριστουργήματος, οὐχὶ μόνον ἀναπλάττων τοῦτο ἐντὸς αὐτοῦ καὶ ἀνακαλύπτων διὰ τῶν ἰδίων αὐτοῦ δυνάμεων πᾶν ὅ,τι ἐκεῖνο περικλείει πραγματικὸν καὶ μυστικοπαθές, ἀλλὰ καὶ σφραγίζων τοῦτο προσέτι διὰ τῆς ἰδίας πράξεως.

13. – Εἶναι πάντοτε εὐθὺς εἰς τὰς κατευθύνσεις τοῦ πνεύματός του (ε).

14. – Ὅταν δημιουργῇ, ἐφευρίσκει καὶ δὲν μιμεῖται.

15. – Ὅσον περισσότερον εἶναι πρωτότυπος εἰς τὴν δημιουργίαν του, τόσον περισσότερον ἀργεῖ νὰ τὸ ἀντιληφθῇ, διότι ζωηροτέρα διατηρεῖται εἰς τὸ πνεῦμά του ἡ ἐντύπωσις τῆς ἰδέας, ἀπὸ τῆς ὁποίας δὲν δύναται νὰ ἀποσπασθῇ, εἰμὴ μόνον ὅταν ἐκείνη ἀρχίζῃ νὰ ἐλαττοῦται.

16. – Εἶναι ἱκανὸς νὰ ἐπηρεάζῃ τὸν ἄνθρωπον προσελκύων τελείως πρὸς ἑαυτὸν τὸ νευρικὸν σύστημα, κινῶν ζωηρῶς τὴν συμπάθειάν του καὶ προκαλῶν ἐντύπωσιν [2], ὅσον ἐπιτρέπουν αἱ δυνάμεις ἐκείνου (ς).

---

παρατηρεῖ καὶ ὁ Κριαρᾶς (Διονύσιος Σολωμός, Θεσσαλονίκη 1957, σελ. 95) ὅτι: « Θεσπεσιότεροι στίχοι ἴσως νὰ μὴ γράφηκαν στὴ νέα μας λογοτεχνία ».

1. Βλ. ὅσα σχετικῶς γράφει καὶ ὁ Πολυλᾶς (Προλεγόμενα, ἔνθ' ἀν., § XV).

2. Βλ. καὶ Κ. Καιροφύλα, Ὁ ἄγνωστος Σολωμός, ἔνθ' ἀν., σελ. 59 : « Ἀπὸ

17. – Εἶναι ἕτοιμος καὶ ἐπίμονος νὰ προσηλώσῃ τὴν προσοχήν του εἰς ὅ,τι δύναται νὰ ἐνδιαφέρῃ τὸ πνεῦμά του, ἀνυπόμονος δὲ καὶ ἀκατάδεκτος εἰς τὴν ἀνοχὴν τῆς κουφότητος.

18. – Μοῦ εἶπε πολλάκις ὅτι ἐδημιούργησε ποίησιν διὰ τῆς μουσικῆς διαισθήσεως. Εἶμαι περὶ τούτου βεβαιότατος, καὶ μάλιστα πιστεύω, ὅτι αἱ πλέον πρωτότυποι καὶ ἀφῃρημέναι συνθέσεις τῶν ποιημάτων του, αἱ ὁποῖαι διαβεβαιώνει ἐκεῖνος ὅτι τοῦ ἐγεννήθησαν ἄνευ τινὸς συνθετικῆς προπαρασκευῆς, προῆλθον ἀπὸ τοιαύτας διαισθήσεις, μεθ' ὧν ἴσως βασίζει σημειά τινα τῆς τέχνης, πλέον μυστηριακὰ εἰς τὸν ἴδιον, εἰς τὰ ὁποῖα ἀνυψοῦται μεθ' ὁρμῆς, ἀπομακρύνων συγχρόνως τὰ σύνολα, διότι τὸ ἓν εἶναι ἀχώριστον ἀπὸ τοῦ ἄλλου.

19. – Εἶναι ἀληθής, ζωηρότατος καὶ πάντοτε πρωτότυπος εἰς τὰς εἰκόνας του, ἐντελῶς νέας εἰς τὴν μέχρι σήμερον γνωστὴν τέχνην, τὰς ὁποίας κάμνει πραγματικότητα : θὰ ἔλεγέ τις, ὅτι πρόκειται περὶ σωμάτων καὶ ψυχῶν, αἵτινες ζοῦν κατὰ τὸ χρονικὸν ἐκεῖνο διάστημα.

20. – Μεταξὺ τῶν μεταφυσικῶν διαθέσεων τῆς φαντασίας του ὑπάρχει μία δυναμένη νὰ ἀποβῇ εἰς αὐτὸν νοσηρά, εἶναι δ' αὕτη τὸ νὰ συλλαμβάνῃ οἱανδήποτε φυσικὴν ἀσθένειαν, τὴν ὁποίαν θὰ ἔφθανε μέχρι τοῦ σημείου νὰ μεταβάλῃ εἰς πραγματικότητα εἰς τὸν ἑαυτόν του, ἐπιμένων εἰς ἐκείνην[1].

21. – Εὐκόλως ἀπατᾶται καὶ εἰς τὴν καλὴν πίστιν του καὶ εἰς τὴν φιλυποψίαν του, ἐξωθῶν ἐκείνην μὲν ὡς ἄπειρον παιδίον, αὐτὴν δὲ ὡς παμπόνηρος, ἐνίοτε δὲ καὶ ὀλίγον καχύποπτος, μὴ ἀντιλαμβανόμενος εἰς τὴν πρώτην περίπτωσιν τὴν ὑποκρισίαν καὶ εἰς τὴν δευτέραν τὴν ἀθωότητα.

---

τοῦ 1818, ὅτε ἐπανῆλθεν ἐξ Ἰταλίας, μέχρι τοῦ 1828, ὅτε ἐγκατέλιπε ὁριστικῶς τὴν Ζάκυνθον διὰ τὴν Κέρκυραν, καθ' ὅλην αὐτὴν τὴν δεκαετίαν ὁ Διονύσιος Σολωμός, νέος, ὡραῖος, ἀριστοκράτης, γεμάτος πλοῦτον καὶ μόρφωσιν, ἐμπνευσμένος ποιητὴς καὶ ψυχὴ καλλιτεχνική, ἀπετέλεσε τὴν μᾶλλον ἐνδιαφέρουσαν μορφὴν τοῦ τόπου. Ἦτο παντοῦ περιζήτητος. Εἰς τὰ ἀριστοκρατικὰ σαλόνια, εἰς τὸ μέγαρον τοῦ Ἄγγλου Διοικητοῦ, μεταξὺ Ζακυνθίων καὶ ξένων, παντοῦ ἦτο περιζήτητος, καὶ ὅταν τὸ βράδυ παρουσιάζετο εἰς μίαν συναναστροφὴν ὅλων τὰ βλέμματα ἀμέσως ἔπιπτον ἐπάνω του καὶ ὅλοι ἐπεζήτουν νὰ τὸν πλησιάσουν, νὰ ὁμιλήσουν μαζύ του, νὰ συγκαταλεχθοῦν εἰς τὸν κύκλον τῶν εὐτυχῶν ἐκείνων τοὺς ὁποίους ἐτίμα μὲ τὴν φιλίαν του ».

1. Βλ. καὶ Κ. Καιροφύλα, Ὁ ἄγνωστος Σολωμός, ἔνθ' ἀν., σελ. 147 - 148 : « Ὁ Μάντζαρος διηγεῖτο ὅτι ὁ Σολωμὸς εἶχε τόσον ἰσχυρὰν φαντασίαν ὥστε ἤρκει νὰ φαντασθῇ ἐπιμόνως ἕνα φυσικὸν πόνον διὰ νὰ τὸν λάβῃ πραγματικῶς. Ἐγέλα μὲ μεγάλην εὐκολίαν καὶ δυνατά, ἐνίοτε δὲ μέχρι τοῦ σημείου ὥστε νὰ δοκιμάσῃ ἓν εἶδος νευρικοῦ παροξυσμοῦ. Ἐπίσης ἔκλαιε καὶ συνεκινεῖτο διὰ τὴν παραμικροτέραν αἰτίαν. Εἶχεν ὑπερευαίσθητον τὸ νευρικόν του σύστημα ». Δὲν ἀποκλείεται ἡ κάπως νοσηρὰ αὕτη δύναμις τῆς φαντασίας του νὰ τὸν ἔκαμνε νὰ νομίζῃ ὅτι ὑπέφερεν ἀπὸ ἀνύπαρκτον, ἴσως, ἀσθένειαν καὶ τοῦτο νὰ τὸν ἀπέτρεψεν ἀπὸ τοῦ νὰ συμμετάσχῃ εἰς τὸν ὑπὲρ τῆς ἀνεξαρτησίας ἀγῶνα.

22.—Εὐκολώτατα ἀφοσιώνεται εἰς τὰ πρόσωπα τῆς ὑπηρεσίας του, τὰ ὁποῖα γνωρίζει ὅτι ἔχουν καλὴν καρδίαν, ταῦτα ὅμως δὲν ἀποφεύγουν ἐνίοτε ἔκρηξιν νεύρων, ποὺ τοῦ ξεφεύγει εἰς τὸν θυμόν του, προκαλούμενον ἀπὸ μικράν τινα ἀνακρίβειαν τῆς συμπεριφορᾶς των, διὰ τὸν ὁποῖον ὅμως γρήγορα μετανοεῖ καὶ τότε ἀρχίζει νὰ τοὺς κάμνῃ χάδια [1].

23. – Σταθερὸν καὶ ζωηρότατον εἶναι εἰς αὐτὸν τὸ αἴσθημα τῆς φιλίας. Ἀγαπᾷ τοὺς φίλους του μεθ' ὅλης τῆς καρδίας καὶ αἰσθάνεται τὰ καλὰ καὶ τὰ κακά των ὡς ἰδικά του· διὸ ἐνίοτε δοκιμάζει ἰσχυροτάτας συγκινήσεις.

24. – Ἂν πρόσωπον, τὸ ὁποῖον δὲν ἀγαπᾷ, ὑποστῇ ἀτύχημα, ἀρχίζει νὰ τὸ ἀγαπᾷ.

25. – (α) (β) (γ) Ὑπερμέτρως μετριόφρων, σφάλλεται ἐνίοτε, μὴ ἀντιλαμβανόμενος τὸν ἀληθῆ ὑπὲρ αὐτοῦ ἔπαινον, τὸν ὁποῖον διατυπούμενον παρὰ φίλου θεωρεῖ ὑπερβολικόν, παρ' ἄλλων δὲ κολακείαν [2].

26. – Εὐκολώτατα γελᾷ, ἀκόμη καὶ ὑπερβολικά, ὅταν ὑπάρχῃ λόγος, ἐνίοτε δὲ μέχρι σημείου νὰ ξεσπᾷ εἰς εἶδος νευρικῶν σπασμῶν· ἐξ ἴσου εὐκόλως κλαίει διὰ τὴν παραμικρὰν συγκίνησιν τῆς ψυχῆς του. Ἡ ἀντίθεσις αὕτη, ἥτις ἐνίοτε πραγματοποιεῖται εἰς αὐτὸν ἀπὸ στιγμῆς εἰς στιγμήν, δεικνύει τὴν μεγάλην εὐκαμψίαν τοῦ νευρικοῦ του συστήματος καὶ τὴν ἰσορροπίαν τῶν ὀργανικῶν του δυνάμεων.

27. – Χάρις εἰς ἐντελῶς ἐσωτερικὴν συναισθηματικὴν ἐνόρασιν, εἶναι ἱκανὸς νὰ βλέπῃ τὸ μέλλον.

28. – Εἶναι χαριτωμένος εἴρων, εἰς μέγιστον δὲ βαθμὸν μῖμος καὶ μιμητὴς κατ' ἐξοχὴν χαρακτηριστικῶν τινων, τὰ ὁποῖα τοῦ προκαλοῦν κάποιαν ἐντύπωσιν [3].

29. – Ἡ συχνότης καὶ ἡ ποικιλία τῶν ἀφῃρημένων ἰδεῶν, εἰς τὰς ὁποίας ὑπόκειται τὸ πνεῦμά του, κάμνει ὥστε ἐνίοτε νὰ μὴ γνωρίζῃ τί ἐπιθυμεῖ. Συχνάκις εἶναι ἀνακόλουθος εἰς τὰς ἐπιθυμίας του, ἐναντίον τῶν ὁποίων αἰσθάνεται ταυτοχρόνως ἄλλας λανθανούσας, εὑρισκομένας ἐν ἀντιθέσει πρὸς

---

1. Βλ. μαρτυρίαν καὶ Κ. Καιροφύλα, Ὁ ἄγνωστος Σολωμός, ἔνθ' ἀν., σελ. 12 - 13 καὶ 26 - 27.

2. Βλ. καὶ Κ. Καιροφύλα, Ὁ ἄγνωστος Σολωμός, ἔνθ' ἀν., σελ. 24: « Εἶχε μῖσος κατὰ τῶν ἀναξίως ὑπερηφανευομένων. Ἐφοβεῖτο τρομερὰ τοὺς ραδιούργους καὶ τοὺς μοχθηρούς. Ἀλλὰ περισσότερο ἀπὸ ὅλους ἀπόφευγε καὶ ἐσυχαίνετο τοὺς κόλακας. Ἦσαν οἱ μεγαλείτεροί του ἐχθροί. Εἶχε μεγάλην ἀντιπάθεια στὰ κομπλιμέντα κι' ἔκανε ἐχθρό του ἐκεῖνον ποὺ τὸν χάϊδευε μὲ τὴν ὑστεροβουλία νὰ τὸν ἐκμεταλλευθῇ. Σ' αὐτοὺς τοὺς ἀνθρώπους καταντοῦσε νὰ φαίνεται καὶ πρόστυχος ἀκόμη· τόσο ἀπότομα τοὺς ἐμάκραινε ἀπὸ σιμά του ».

3. Βλ. καὶ Κ. Καιροφύλα, Ὁ ἄγνωστος Σολωμός, ἔνθ' ἀν., σελ. 158 (κατὰ μαρτυρίαν τοῦ Θωμαζαίου): « Περιγελαστὴς τρομερός· ἀλλὰ καὶ ἐπαινετὴς γεμάτος ἐνθαρρυντικὴν κολακείαν ποὺ ἠμποροῦσε καὶ νὰ βλάψῃ ».

τὰς πρώτας. Π.χ. πολλάκις ἐπιθυμεῖ φίλον καὶ αἰσθάνεται μεγάλην εὐχαρίστησιν νὰ τὸν ἴδῃ. Μετ' ὀλίγον ὅμως μία ἰδέα, ἥτις τὸν κυριεύει ὁλόκληρον, τὸν κάμνει νὰ ἐπιθυμῇ τὴν μοναξίαν. Χωρὶς νὰ τοῦ ἀποκαλύψῃ τοῦτο, τὸν ἀφίνει νὰ τὸ ἐννοήσῃ, ἐνίοτε μὲ κάποιαν κίνησιν τοῦ ὀφθαλμοῦ.

30. – Εἶναι ἱκανὸς νὰ περάσῃ ἀπὸ τὴν κανονικὴν κατάστασιν, ἀπὸ τὴν ὁποίαν πάντοτε ξεκινᾷ ὅτε διαισθάνεται ἢ ἐμπνέεται, εἰς τὴν ἐντελῶς ἀφῃρημένην, καὶ ἀπὸ αὐτὴν εἰς ἐκείνην, ἄνευ προσπαθείας τινός· ὅσον δὲ περισσότερον βυθίζεται εἰς τὴν ἐνόρασιν, τόσον περισσότερον ἔχει ἐλευθέρας τὰς αἰσθήσεις, ἵνα διακρίνῃ οἱονδήποτε ἀντικείμενον.

31. – Χάρις εἰς θαυμαστὰς δυνάμεις, εἶναι ἱκανὸς νὰ διατηρῇ τὴν ἰδίαν του φύσιν· διὸ θὰ εἶναι πάντοτε παιδὶ εἰς τὴν ἀγνότητα τοῦ ἐνστίκτου, νέος εἰς τὴν λειτουργίαν τῶν δυνάμεων τῆς καρδίας καὶ τοῦ νοῦ καὶ γέρων εἰς τὴν σοφίαν τοῦ πνεύματος.

32. – Μὴ ἀνεχόμενος τὰς μικρὰς ἐνοχλήσεις[1], καρτερικώτατος ὅμως εἰς τὰς μεγαλυτέρας συμφοράς, αἵτινες θὰ ἠδύναντο νὰ τὸν πλήξουν, εἶναι ἕτοιμος, ὁποτεδήποτε, νὰ δεχθῇ τὸν θάνατον τοῦ σώματος ὡς ζωὴν τοῦ πνεύματος, διαισθανόμενος τὸν ὡραῖον κόσμον ὅστις τὸν ἀναμένει καὶ εἰς τὸν ὁποῖον στρέφει συχνότατα μὲ μυστικισμὸν τὴν σκέψιν καὶ τὴν ἀγάπην· διότι αἱ βαθύτεραι ἐνοράσεις του, ἴδιαι τῆς φύσεως τοῦ πνεύματός του, εὑρίσκονται εἰς τὴν αἰωνιότητα καὶ τὸ ἄπειρον.

33. – Ἀδιάφορος πρὸς ἐξωτερικάς τινας πράξεις, αἰσθάνεται ζωηρῶς τὴν θρησκείαν, ἐπειδὴ μὲ τρεῖς ἔρωτας τρέφει τὴν ψυχήν του : τοῦ Θεοῦ, τοῦ πλησίον καὶ κάθε χριστιανικῆς ἀρετῆς.

34. – Ἁπλοῦς καὶ εἰλικρινὴς εἰς τοὺς τρόπους, ἀντίθετος πρὸς πᾶσαν ἐπιτήδευσιν, εἶναι ἐχθρὸς τῆς ἀπάτης, ἥτις περισσότερον ἴσως παντὸς ἄλλου ἐλαττώματος τοῦ προξενεῖ ἀπαισίαν ἐντύπωσιν.

35. – Εἶναι γεννημένος, ἵνα ζῇ μακρὰν τοῦ κόσμου καὶ σχεδὸν μὲ τὸν ἑαυτόν του[2] ἢ τὰ παιδία[3], μολονότι ἀγαπᾷ τὸν ἄνθρωπον καὶ αἰσθάνεται ζωηρῶς τὴν ἐπιθυμίαν νὰ τοῦ εἶναι χρήσιμος.

36. – Ζῶν ὅσον εἶναι δυνατὸν περισσότερον μόνος, δύναται νὰ διατηρῇ ἄθικτον τὸ ἔνστικτόν του, τοῦ ὁποίου κύρια χαρακτηριστικὰ εἶναι ἡ ἁγνότης, ἡ ταπεινοφροσύνη, ἡ ἡρεμία, ἡ ἀγαθοεργία, ἡ μεγαλοψυχία, ἡ δικαιοσύνη

---

1. Βλ. καὶ Κ. Καιροφύλα, Ὁ ἄγνωστος Σολωμός, ἔνθ' ἀν., σελ. 27 : « Δὲν ἤθελε δημόσια ἀξιώματα καὶ τίτλους ». Βλ. αὐτόθι καὶ σελ. 151.

2. Κατὰ τὴν ὁμόφωνον μαρτυρίαν τῶν βιογράφων του, ὁ Σολωμὸς ἀπὸ νεαρᾶς ἡλικίας ἐπεζήτει τὴν μοναξίαν.

3. Βλ. καὶ Κ. Καιροφύλα, Ὁ ἄγνωστος Σολωμός, ἔνθ' ἀν., σελ. 139 : « Εἶχε μανίαν μὲ τὰ μικρὰ παιδιὰ καὶ μάλιστα ὅταν ἦσαν ὡραῖα. Τοὺς ἔδιδε γλυκίσματα καὶ τὰ ἐχάϊδευε μὲ πατρικὴν ἀγάπην... Τοῦ ἤρεσε δὲ ὑπερβολικὰ νὰ ὁμιλῇ μὲ παιδιά, εὐχαριστούμενος εἰς τὰς ἁπλοϊκὰς αὐτῶν ἀπαντήσεις ».

καὶ ποιά τις παιδικὴ ἀθωότης, κατάλληλος περισσότερον ἀπὸ κάθε ἄλλο πρᾶγμα νὰ τοῦ ἐξασφαλίσῃ τὴν γαλήνην.

37. – Ὅσον περισσότερον ὑψώνεται εἰς τὴν δημιουργίαν του, τόσον περισσότερον αἰσθάνεται κατὰ τρόπον μυστικιστικὸν τὰ πρῶτα τρία χαρακτηριστικὰ τοῦ ἐνστίκτου του, εἰς τὰ ὁποῖα, ἀφοῦ δημιουργήσει, ἀναπαύεται ὡς παιδὶ τὸ ὁποῖον ἔχει παραδοθῇ εἰς ἤρεμον ὕπνον, μὲ τὸ πνεῦμα ἐστραμμένον κρυφίως πρὸς τὸν Θεόν.

38. – Ἐπειδὴ εἶναι προωρισμένος ἐκ τῆς φύσεως τῆς οὐσίας του, ἀγνώστου εἰς τὸν ἴδιον, νὰ θέτῃ διαρκῶς εἰς σύγκρουσιν τὰς ἰδίας αὐτοῦ πνευματικὰς δυνάμεις δημιουργῶν, αὗται αὐξάνουν ὅσον περισσότερον ἐμπνέεται εἰς τὴν ἐνόρασιν, καὶ τότε τὸν θέτουν εἰς κατάστασιν νὰ αἰσθάνεται συνειδητῶς τὸν ἑαυτόν του.

39. – Ἀγαπᾷ τὸν ἄνθρωπον ὅσον τὸν βλέπει περισσότερον καὶ τὸν πλάττει εἰς τὴν σκέψιν του.

40. – Ἡ μόνη ἐπαφὴ τοῦ ἀνθρώπου δύναται νὰ ἀλλοιώσῃ τὴν φυσιολογικήν του κατάστασιν καὶ νὰ τὸν ὁδηγήσῃ εἰς τὴν ὑπερβολήν, εἰς τρόπον ὥστε νὰ μὴ δύναται νὰ συνέλθῃ χωρὶς νὰ καταβάλῃ προσπαθείας.

41. – Δύναται ἐπίσης νὰ ἀφυπνίσῃ πάθη, εἰς τὸν βρασμὸν τῶν ὁποίων θὰ ἠδύνατο νὰ παρεκτραπῇ εἰς τὰς πλέον βιαίας ὑπερβολάς, ὅταν ὅμως συναισθάνεται τὴν συμπεριφοράν του, εἶναι ἕτοιμος νὰ μετανοήσῃ καὶ νὰ αὐτοτιμωρηθῇ αὐστηρότατα[1].

42. – Ὅ,τι ἐλέχθη περὶ τοῦ φίλου εἶναι ὅ,τι ἠδυνήθη νὰ διαπιστώσῃ μέχρι τοῦδε ἐκεῖνος ὁ ὁποῖος περισσότερον παντὸς ἄλλου διῆλθε μετ' αὐτοῦ μέρος τῆς ζωῆς του. Οὐδεὶς ὅμως θὰ ἠδύνατο νὰ διανοηθῇ νὰ εἰσέλθῃ κατὰ βάθος εἰς τὴν ὕπαρξιν ἐκείνου. Οὔτε ὁ ἴδιος θὰ κατορθώσῃ ποτὲ νὰ φθάσῃ νὰ γνωρίσῃ τελείως τὸν ἑαυτόν του, ἐπειδὴ εἰς τὰς πνευματικάς του ἱκανότητας ἀναπτύσσει διαρκῶς νέας δυνάμεις καὶ γίνεται πάντοτε νέος καὶ εἰς τὸν ἑαυτόν του.

31 Δεκεμβρίου 1848.

## Σημειώσεις τοῦ συγγραφέως.

α - β) Ἐλλείπουν[2].

γ) Ζωηραὶ καὶ ἰσχυραὶ εἶναι αἱ ρυθμικο - ἁρμονικαὶ ἱκανότητές του, τόσον ὥστε, ὅταν μίαν ἡμέραν μοῦ ἐζήτησε νὰ τοῦ δώσω μίαν γενικὴν ἰδέαν

---

1. Κατὰ μαρτυρίας γνωστῶν καὶ φίλων τοῦ ποιητοῦ, οὗτος ἦτο εὐερέθιστος καὶ εὐκόλως ἐθύμωνε. Μετ' ὀλίγον ὅμως συνήρχετο καὶ μετεμελεῖτο ὁλοψύχως.

2. Αἱ δύο αὗται σημειώσεις ἐλλείπουν, ἄγνωστον ἂν ἕνεκα καταστροφῆς τοῦ χειρογράφου ἢ ἀτελοῦς φωτογραφίσεως τοῦ κειμένου.

τῆς λεγομένης μουσικῆς φούγκας, δηλ. τοῦ ἐλευθέρου καὶ αὐθορμήτου νόμου, ὅστις συνδέει τὴν ἑνότητα μὲ τὸ τεχνικὸν ἁρμονικὸν ποίημα, μετὰ τὸν ὁρισμὸν μόνον τὸν ὁποῖον τοῦ ἔδωσα τῶν ὅρων Soggetto, Contrassoggetto, Risposta, Controrisposta, Attacco, Accompagnamento, Divertimento, Struttura [1] κ.λ., αὐτὸς μὲ μάτι φωτισμένον ἀπὸ τὴν σκέψιν, ἕτοιμος νὰ προβῇ εἰς τὴν ἐκτέλεσιν, ἀντὶ τῆς ἀφῃρημένης ἰδέας, τὴν ὁποίαν ἐδέχθη, μὲ ὑπερτάτην κατάπληξίν μου, μοῦ ἐπαρουσίασεν ἀμέσως μὲ σαφεστάτην διατύπωσιν μίαν φούγκαν φωνῶν καὶ ὀργάνων, τῆς ὁποίας ἠσθανόμην τὴν ἐπίδρασιν.

δ) Ὁ λαϊκὸς κοινότατος δεκαπεντασύλλαβος στίχος, διαιρούμενος ὑπὸ τῆς τομῆς εἰς δύο ἡμιστίχια, τὸ α' ἐξ 8 καὶ τὸ β' ἐξ 7 συλλαβῶν.

ε) Ἀπὸ τοὺς ἰταλικοὺς φιλολογικοὺς καὶ ἐπιστημονικοὺς θεσμοὺς ἀντλήσας ἐν βραχεῖ χρόνῳ τοὺς σπόρους καὶ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς ἀνθρωπίνης γνώσεως εἰς πολὺ νεαρὰν ἡλικίαν, οὐδὲν ἔκτοτε ἦτο δι' αὐτὸν νέον· οὐδὲ ἐκ τοῦ στόματός του ἀκούεται τώρα τίποτε τὸ πεπαλαιωμένον. Διότι διὰ τῆς πρὸς τὸ ἄπειρον κατευθύνσεως τῆς μεγαλοφυΐας του, ἥτις ζῇ πάντοτε εἰς τὴν φανταστικὴν θέσιν τοῦ μεγάλου ποιήματος τῆς δημιουργίας, οὗτος ἀντλεῖ κάθε νέον ποιήμά του, εἰς τὸ ὁποῖον, ὡς μέρος ἐκείνου καὶ ὡς Ἐπανορθωτὴς τοῦ αἰῶνος ἀποκαλύπτων εἰς τὸν κόσμον παρουσιάζει.

ς') Ὅταν διέρχεται ἔμπροσθεν ἀπὸ τοὺς φρουρούς, οὗτοι παρουσιάζουν ἀμέσως τὰ ὅπλα εἰς τρεῖς χρόνους, μετὰ σεβασμοῦ ἀπονέμοντες πρὸς αὐτὸν τιμὴν καὶ κατ' ἐπανάληψιν ὅσας φορὰς καὶ ἂν διέλθῃ ἐκ νέου ἔμπροσθέν τους, καὶ τοῦτο μὲ ἱκανοποίησιν τῶν ἀξιωματικῶν, καὶ ὅταν δὲν τὸν γνωρίζουν οὔτε αὐτοὶ οὔτε ἐκεῖνοι [2].

## Παραλλαγαὶ τοῦ ὑπὸ τοῦ Δὲ Βιάζη ἐκδοθέντος κειμένου τοῦ 1850 [3].

Ἐν τῷ κειμένῳ τούτῳ ὑπάρχει ἡ κάτωθι εἰσαγωγή, μὴ ἀπαντῶσα εἰς τὸ πρωτότυπον τοῦ 1848 : « Ἐκθέτων τὸν τρόπον καθ' ὃν βλέπω τὸν φίλον μου ἐν τῇ ἀτομικῇ οὐσίᾳ αὐτοῦ, βεβαιῶ, ὅτι δὲν σκοπεύω νὰ πλέξω τὸ ἐγκώμιόν του, ἀλλὰ νὰ εἴπω πραγματικῶς ὅ,τι εἰς αὐτὸν ἠδυνήθην νὰ ἀνακαλύψω μετὰ 22 σχεδὸν ἔτη στενῆς μετ' αὐτοῦ φιλίας : καὶ ἰδοὺ ὁποῖος προκύπτει εἰς ἐμέ ». Ἄλλαι διαφοραὶ τοῦ κειμένου τοῦ 1850 εἶναι ὅτι :

---

1. Διετήρησα τοὺς ἰταλικοὺς ὅρους, ὡς ἀπαντῶσιν ἐν τῷ πρωτοτύπῳ.

2. Βλ. καὶ Κ. Καιροφύλα, Ὁ ἄγνωστος Σολωμός, ἔνθ' ἀν., 18 : « Τὸν ποιητὴν ἐσέβοντο καὶ αὐτοὶ οἱ Ἄγγλοι ποὺ ἦσαν στὴν Κέρκυρα, ἀκόμη καὶ οἱ Ἀρμοσταὶ καὶ οἱ ἀνώτεροι στρατιωτικοί, οἱ ὁποῖοι κάθε φορὰ ποὺ τὸν συναντοῦσαν ἐσταματοῦσαν γιὰ νὰ τὸν χαιρετήσουν ».

3. Ἀναφέρονται μόνον αἱ διαφοραὶ περιεχομένου. Αἱ γραμματικαὶ καὶ καθαρῶς λεκτικαὶ διαφοραὶ προκύπτουν ἐκ τῆς ἀντιπαραβολῆς τῶν ἀνωτέρω δημοσιευομένων κειμένων αὐτῶν.

5. – Παραλείπει τὴν λέξιν « θαυμαστῆς ».

8. – Ἀντὶ « φωνητικῶν ὀργάνων », γράφει « ζωτικῶν ὀργάνων ».

10. – Ἀντὶ « τοῦ ἐφαίνετο », γράφει « ἐνόμιζε », μετὰ δὲ τὴν λέξιν « ἐπέτυχε » συνεχίζει μέχρι τέλους ὡς ἑξῆς : « Παρακινηθεὶς δὲ παρ' ἐμοῦ νὰ σκεφθῇ ἐπὶ τῆς μετρικῆς ταύτης, ἤρχισε νὰ καθιστᾷ εἰς ἑαυτὸν συνειδητὸν τὸ ἔργον του. Ἀπὸ τὴν μετρικὴν ταύτην (εἰς τὴν ὁποίαν ἀποκαλύπτεται νέον καὶ ἀνεξάντλητον εἶδος ποιητικῆς ἁρμονίας, ἥτις δύναταί τις νὰ εἴπῃ ὅτι παρέχει πάσας τὰς καλλιτεχνικὰς μορφὰς τῆς μουσικῆς battuta ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὸν ρυθμὸν) γεννῶνται νέοι ρυθμικοὶ ἦχοι προερχόμενοι ἐκ τῶν ἐντέχνων συνδυασμῶν τῶν θέσει μακρῶν καὶ βραχέων, μεθ' ὧν κατὰ τὸν ἁρμονικώτερον τρόπον ὁ ποιητής μας ρυθμοποιεῖ μὲ πλείονας τομὰς τοὺς τόνους τοῦ στίχου, αἵτινες παρέχουν τὴν πραγματικὴν ἠχητικὴν ἔκφρασιν εἰς τὴν ἰδέαν, δηλαδὴ τὴν κατάλληλον μορφήν της, ὑπερβάλλων κάθε ἄλλο μέχρι τοῦδε γνωστὸν μέτρον καὶ σχηματίζων νέους πολυσυλλάβους πόδας μιᾶς μόνης ἠχητικότητος, ἐν ἀντιθέσει πρὸς τοὺς τῶν ἀρχαίων, οἵτινες ἐστηρίζοντο ἐπὶ τοῦ μουσικοῦ τετραχόρδου συστήματος τῶν χρόνων ἐκείνων· ἀντιθέτως οἱ τοῦ Σολωμοῦ προέρχονται ἀπὸ τὸ νέον ὀκτώχορδον σύστημα ».

11. – Μετὰ τὴν λέξιν « ποιήσεως » καὶ μέχρι τέλους τῆς φράσεως συνεχίζει ὡς ἑξῆς: « μιᾶς ταυτότητος ἀληθοῦς ἀφ' ἑαυτῆς, ἐξ ὅλου νέας καὶ ὕφους τελείου ».

16. – Ἡ ὑπ' ἀριθ. 16 παράγραφος παραλείπεται ἐξ ὁλοκλήρου, ἄγνωστον ἂν ἐκ τυπογραφικῆς ἀβλεψίας ἢ διότι παραλειφθεῖσα ἐν τῷ ἀντιγράφῳ τοῦ 1850.

17. – Ἀντὶ « ἀνυπόμονος », γράφει « μαχητικός ».

18. – Ἀντὶ « συνθετικῆς προπαρασκευῆς », γράφει « ἐπιστημονικῆς προπαρασκευῆς », παραλείπει δὲ τὰς λέξεις « ἴσως » καὶ « πλέον μυστηριακὰ εἰς τὸν ἴδιον ».

22. – Πρὸ τῆς λέξεως « ἀνακρίβειαν », παραλείπει τὸ ἐπίθετον « μικράν ».

23. – Μετὰ τὰς λέξεις « ἰσχυρὰς συγκινήσεις », προσθέτει « τῆς ζωῆς ».

25. – Ἀντὶ « τὸν ἀληθῆ ὑπὲρ αὐτοῦ ἔπαινον », γράφει « τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ ἀληθές ».

28. – Πρὸ τῆς λέξεως « ἐντύπωσιν », παραλείπει τὴν λέξιν « κάποιον ».

29. – Πρὸ τῆς λέξεως « φίλον », προσθέτει τὸ ἐπίρρημα « διακαῶς »· ἀντὶ « μετ' ὀλίγον », γράφει « μετ' ὀλίγας στιγμάς ».

31. – Μετὰ τὴν λέξιν « νέος », συνεχίζει ὡς ἑξῆς: « εἰς τὰς ὀργανικὰς μορφάς, εἰς τὴν ἐνέργειαν τῶν δυνάμεων τῆς καρδίας καὶ τοῦ νοῦ καὶ γέρων εἰς τὴν σοφίαν τοῦ πνεύματος ».

32. – Ἀντὶ « καρτερικώτατος », γράφει « ὑποτάσσεται ».

33. – Ἀντὶ « ζωηρῶς », γράφει « ζωηρότατα »· μετὰ τὴν λέξιν « τρέφει », προσθέτει τὸ ἐπίρρημα « συνεχῶς ».

38. – Ἀντὶ « ἐκ τῆς φύσεως τῆς οὐσίας του, ἀγνώστου εἰς τὸν ἴδιον », γράφει « ἐκ τῆς οὐσίας του », μετὰ δὲ τὴν φράσιν « αὗται αὐξάνουν », συνεχίζει ὡς ἑξῆς : « ὅσον περισσότερον βεβαίως ἐμπνέεται εἰς αὐτάς, τιθέμενος τότε εἰς θέσιν νὰ τὰς αἰσθάνεται δυνάμει ».

41. – Ἀντὶ « συναισθάνεται τὴν συμπεριφοράν του », γράφει « λαμβάνει συναίσθησιν τοῦ ἑαυτοῦ του ».

42. – Ἀντὶ « νὰ εἰσέλθῃ κατὰ βάθος εἰς τὴν ὕπαρξιν ἐκείνου », γράφει « νὰ γνωρίσῃ κατὰ βάθος τὴν ὕπαρξιν ἐκείνου » · κατωτέρω, πρὸ τῆς λέξεως « ἱκανότητας », παραλείπει τὸ ἐπίθετον « πνευματικάς ».

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Θ. ΖΩΡΑΣ